

舞
動

***Meant to be:
Three Dances for a Celebration!***

《舞蹈三部曲：慶典》





THE TAMING OF THE SHREW

馴悍記



Synopsis 故事大綱

The Hong Kong Academy for Performing Arts celebrates its 30th Anniversary with an Inter-School collaboration production, Shakespeare's *The Taming of the Shrew*, that uses music, dance, drama, movement and Chinese Opera elements to bring alive Shakespeare's play for a contemporary audience in his 450th birthday year. It features students, staff and alumni of the Academy's Schools including the School of Chinese Opera, School of Dance, School of Drama, School of Music, and School of Theatre and Entertainment Arts.

The Taming of the Shrew is one of Shakespeare's most popular and yet most challenging plays. Its subject matter is marriage and love, and it deals with the power relations between men and women. Katherina Minola, the notoriously vicious and ill-tempered "Shrew" of the title whom no one wants to marry, is the eldest daughter of a rich old man, Baptista Minola. Baptista's younger daughter Bianca, in contrast appears a mild and beautiful young woman who is never short of suitors. Baptista, however, has declared that no one may court Bianca until Katherina is married. Hortensio, one of Bianca's suitors, called in some help from his friend Petruchio. Petruchio is a rough, brash and direct man who would marry any woman that brings him a good fortune. Waves of witty bickering and

《馴悍記》的創作意念是結集不同形式的表演藝術。作為慶祝演藝學院 30 周年的重點演出（適逢莎士比亞 450 歲誕生紀念），演藝學院戲曲學院、舞蹈學院、戲劇學院、音樂學院、和舞台及製作藝術學院等學院呈獻創意盡展的經典劇目《馴悍記》。要製作一個流暢、充滿想像力及富有娛樂性的劇目，需納入演藝各學院師生的才華，將這種合作文化推向極致的體現。

《馴悍記》以多種不同表現手法包括音樂、舞蹈、戲劇、肢體語言、中國傳統戲曲等元素，呈現角色內心不同的面貌，讓觀眾見到「不一樣」的《馴悍記》。莎士比亞以《馴悍記》一劇來探討兩性婚姻關係，故事講述貧窮的酒鬼克里斯多弗·史賴爛醉街頭，剛路過的爵士決定跟史賴開一個玩笑：替他換上錦衣華服，讓他以為自己是個大財主。爵士更為他安排觀賞一齣戲劇，此劇正是《馴悍記》。

戲中有戲的《馴悍記》，講述富商膝下有兩名閨中待嫁的女兒，姐姐凱特性格倔強，脾氣火爆，沒有男人願意娶她。相反妹妹琵央則溫馴美麗，城中上下追求者眾。但富商曾經發誓：姐姐凱特未出嫁之前，妹妹琵央決不可以「爬



dark mind games ensue as Petruchio tries to “tame” his wife. Katherina eventually capitulates to his authority and in a highly controversial speech declares: *“Thy husband is thy lord, thy life, thy keeper, thy head, thy sovereign.”*

Shakespeare places this power-struggle drama of the sexes as a play-within-a-play performed before the drunken Christopher Sly, who is tricked into thinking he is both a lord and a wise man. As far as Sly is concerned, the man is the winner and Katherina is tamed, but is he right? Why does she do this? Is it right that she should give in? Is it permissible that he should engage in ‘taming’ her? What should we think? Or, do women still have to be treated by men like this?

In this special rendition of the classic play, rarely performed scenes from early editions will be performed and notably Sly concludes the proceedings after the end of the play-within-a-play by declaring that having seen it he knows well how to tame a shrew!

頭」！妹妹琵央加的「求婚者聯盟」為搶先抱得美人歸，替姐姐凱特找來城外男子彼得魯喬來迎娶她，以解除父親的障礙。面對著慧心妙舌的「悍妻」凱特，同樣機智聰明的彼得魯喬決定「以悍制悍」來馴服這刁蠻公主，男女雙方鬥智鬥力，心計連環，妙語連珠，一場愛恨纏綿的角力，到底最終是誰馴服了誰？而當史賴看罷戲中戲的《馴悍記》後，又會對他有何影響？

以往常被公演的版本，大多數的結尾都止於「凱特與彼得魯喬」的戲中戲，而再沒有回到「克里斯多弗·史賴」一段的劇情，是次演藝學院將演出較為罕見的版本，在劇終前令史賴重現舞台，希望能透過這個極具驚喜的表演，探索莎士比亞這個經典劇本的題旨：究竟女人是否還需要受到男人如此對待？

粵語演出，附中文字幕
Performed in Cantonese with Chinese and English surtitles

9-10.5.2014 | 晚上 7:30pm

Lyric Theatre 歌劇院



THE TAMING OF THE SHREW



"Come Kiss me, Kate..."

The main character of Shakespeare's *The Taming of the Shrew* is actually Christopher Sly – the rough uneducated drunken tinker upon whom a lord and his men play a trick for their own pleasure. They convince him that he is also a Lord and a sophisticate who has been asleep for seven years due to some strange disease. As part of his entertainment players perform for him a 'pleasant conceit', which is the story of Petruchio and Katherine – *The Taming of the Shrew* – a work which inspires Sly to announce that now he really knows how to tame his shrewish wife!

The Taming of the Shrew is one of Shakespeare's most popular and yet most challenging plays. Its subject matter is marriage and love, and it deals with the power relations between men and women. This dynamic is epitomised by the way in which the male protagonist Petruchio tames his bride Katherine, as evidenced in her declaration: *'Thy husband is thy lord, thy life, thy keeper, thy head, thy sovereign.'*

Why does she do this? Is it right that she should give in? Is it permissible that he should engage in 'taming' her? What should we think? Shakespeare leaves the answers to these questions to his audience.

Shakespeare places this power-struggle drama of the sexes in a play-within-a-play performed before the drunken Christopher Sly, who is tricked into thinking he is both a lord and a wise man. As far as Sly is concerned, the man is the winner and Katherine is tamed, but is he right?

"No man, with any decency of feeling, can sit it out in the company of a woman without being extremely ashamed..."

– George Bernard Shaw, upon watching the play in 1898

An Academy 30th Anniversary Inter School collaboration production of Shakespeare's play that uses music, dance, drama, movement and Chinese Opera elements to bring alive Shakespeare's play for a contemporary audience in this his 450th anniversary year – featuring students, staff and alumni of the Academy's Schools. We hope the production will serve as a model for the Academy's future interdisciplinary aspirations.

Professor Ceri Sherlock
Chair, School of Drama

「來，吻我，凱特……」

莎士比亞著作《馴悍記》的主角其實是醉漢克里斯多弗·史賴。他粗魯，沒受甚麼教育，又被一名爵士及其同伴戲弄。他們訛稱史賴是一位貴族，七年前因染上怪病而昏睡至今。爵士為他安排觀賞一齣以彼得魯喬及凱薩琳娜為主角的戲劇，劇名正是《馴悍記》。觀賞此劇之後，史賴揚言已經懂得怎樣馴服他潑辣的妻子！

《馴悍記》是莎士比亞最膾炙人口兼最具挑戰性的作品之一。劇作關乎婚姻、愛情，還有男女之間的角力，特別在男主角彼得魯喬如何馴服其新婚妻子凱薩琳娜，直到最終她順服於夫威之下的章節，主題表露無遺：「你的丈夫就是你的主人、你的生命、你的所有者、你的頭腦、你的君主。」

為何她會就範？她屈服是否正確呢？他應否「馴服」她？對此種種，我們該怎樣解讀？莎士比亞沒有回答，留待觀眾決定。

莎士比亞為劇中的醉漢史賴安排一場兩性權力爭鬥的戲劇，戲中戲的效果令劇作更富餘味。被人捉弄的史賴，以為自己是貴族和智者，對他而言，男主角於角力賽勝出，但他的看法對嗎？凱薩琳娜真的被馴服嗎？

「任何陪伴女士看這齣戲的正派男士，無一不羞愧得無地自容。」—— 蕭伯納1898

是項製作為慶祝演藝 30 周年的跨學系項目，以音樂、舞蹈、戲劇、肢體語言及中國戲曲的藝術特質，為莎士比亞的劇本注入現代元素，在莎翁 450 誕辰周年的今年，集合全院眾學系師生及校友的才華，傾力演出。是次製作期望為演藝將來的跨學院合作發展方針奠定良好基礎。

戲劇學院院長
薛卓朗教授





Meant to be: Three Dances for a Celebration! 《舞蹈三部曲：慶典》

In celebration of the Academy's 30th Anniversary, the School of Dance is presenting a May season that promises to be one of its best. While showcasing the talents of our young dancers, the three works on the programme will also showcase many of the School's underpinning principles – excellence, innovative new work, the cross-disciplinary, the collaborative, and the coming together of east and west. To help bring these notions to dance life, we have a great line-up of four choreographers who are not only first-class creative artists in their own right, but also share some fascinating links that suggest that their choice was no mere coincidence, but was rather meant to be – Sang Jijia, and Helen Lai, together with faculty members Sheng Peiqi and John Utans.

Work for the season began in earnest in January during the Academy's so-called 'Winter Term' when our guest artists spend several intensive weeks with us, either creating new work (more often than not with significant input from the dancers), or re-setting/reworking something from the past. This season, in an unusual move, all three works will be 'cross-stream', set on ensembles consisting of a mix of dancers from the School's three majors – Ballet, Chinese Dance, and Contemporary Dance.

為慶祝演藝 30 周年的盛會，舞蹈學院五月舞季的三場表演經過精心策劃，務求以新一代舞蹈學生最優秀的舞姿，送上誠心祝賀，並體現出舞蹈學院的特質——傑出卓越、推陳出新、橫跨學院、合力協作、融會中西文化。為此，我們特意邀請四名頂尖的編舞家助陣，他們分別是桑吉加、黎海寧、舞蹈學院的教員盛培琪和余載恩。他們各擅勝場，惺惺相惜，是次同季合作乃註定。

舞季籌備工作在學院下學期的一月開始進入如火如荼的階段。客席編舞家於本院逗留數週，期間日程緊湊，各自忙著創作新舞（過程中經常納入舞者的意見），或是利用嶄新元素重編舊舞。本季別開新面，三個作品均會融入芭蕾舞、中國舞與現代舞的元素。今年適逢 30 周年校慶，別具意義——除了回顧及細味過往成就外，更應展望將來；這正是進行這項實驗性嘗試的良機。此外，下學期亦是舞台及製作藝



Teacher Zhao Minhua rehearsing Sang Jijia's *Pathos*
舞蹈學院的教員趙民華正在綵排由編舞家桑吉加所編的《我們笑着舞蹈》

It's a bit of an experiment: but we're all for trying something different in a year that not only looks back on the past, but also points forward to the future. Winter Term is also the time that the set, costume and lighting designers from the School of Theatre and Entertainment Arts start their creative process – observing the works as they take shape, discussing ideas with the choreographers, and helping realize the work beyond the choreographic.

Something that never changes, however, is our choice of top-class choreographers. Coming to us from Beijing is Tibetan-born Sang Jijia, a former dancer with William Forsythe's Ballett Frankfurt, who has established an international reputation as a choreographer since his return to China in 2007. His powerful *Pathos* (titled with just a touch of irony) will be performed to music especially commissioned for the occasion from local composer Dickson Dee (Li Chin-sung).

An interesting connection: the legendary William Forsythe was awarded an Honorary Doctorate by the Academy in its 25th Anniversary year (2010), and gave permission for an excerpt from his stunning *Enemy in the Figure* to be performed as the cross-stream work for our 2010 *Astonish Me!* season.

The School is also delighted that one of Hong Kong's most illustrious choreographers, Helen Lai, has agreed to reshape sections of her evocative *HerStory* on one of the three

術學院的佈景、服裝及燈光設計師埋頭苦幹的時候。他們仔細跟進整個製作過程，並與編舞家討論細節，務求將創作意念化成優美舞步。

唯一不變的，是我們一向堅持邀請最頂尖的編舞家參與。曾經效力威廉科西的著名法蘭克福芭蕾舞團系主任編舞家桑吉加生於西藏，目前以北京為基地，自 2007 年返回中國後，享譽全球。他今次所編的舞步名為《我們笑着舞蹈》（名字帶點諷刺），並將配以由本地音樂人及作曲家李勁松特別編作的樂曲。

一段有趣的往事：2010 年演藝 25 周年，威廉科西獲演藝頒授榮譽博士，並允許舞蹈學院跨學院學生於 2010 年舞季《技驚四座！》，演出其代表作《有生於無》之選段。

舞蹈學院邀得香港最出色編舞家之一黎海寧為本季重新編排《女書》一舞，為三場舞蹈表演之一，深感興奮。創於 2007 年的《女書》，靈感源自一種只有湖南省江永縣婦女使用的方言文字，至今已有 400 多年歷史。值得一提的是，幾名城市當代舞蹈團前成員將會參加排練，親身與學生分享表演足本《女書》的經驗。



Rehearsing Helen Lai's *HerStory*
學生正在綵排由編舞家黎海寧所編的《女書》

Teacher Sheng Peiqi rehearsing of *days and nights*
舞蹈學院的教員盛培琪正在綵排《日日夜夜》

ensembles. Created in 2007, the work was originally a full length programme built around the special writing developed by the women of Jiangyong County in Hunan Province some 400 years ago. An important cross-link here is that several former City Contemporary Dance Company (CCDC) dancers will be part of the rehearsal process, sharing their experience of the original version with their younger counterparts.

And another connecting thread: some years ago, Helen was involved in the creation of a trilogy for CCDC together with its Artistic Director Willy Tsao – and Sang Jijia!

Our third exciting work is a real mix-and-match, cross-disciplinary collaboration involving our Head of Chinese Dance Sheng Peiqi, Senior Lecturer in Contemporary Dance John Utans, and Academy Music School graduate Dr Angel Lam, who is fast establishing a reputation as a major composer, having created work for the likes of Yoyo Ma and his Silk Road Ensemble. An additional notable will be that the music will be performed live by students from our sister School of Music. And a third thread of the connecting kind: John Utans performed in Forsythe's *Enemy in the Figure* back in 1992, when he danced with the Australian Dance Theatre.

Meant to be: seems to be!

又是一段有趣的往事：數年前，黎海寧曾與城市當代舞蹈團藝術總監曹誠淵及桑吉加，攜手為該舞團創作一系列三部舞作！

舞季第三場舞蹈表演絕對說得上是群力齊心之作，由中國舞系系主任盛培琪及現代舞系高級講師余載恩聯手編排，配以音樂學院畢業生林安淇博士的音符旋律。林安淇博士曾為馬友友及其絲綢之路樂團作曲，在國際樂壇上漸顯光芒。此舞的伴奏音樂由音樂學院學生奏出，再次體現出兩院的合作無間。再來一段有趣的往事：余載恩 1992 年效力澳洲舞蹈劇團時，曾經參加威廉科西《有生於無》的演出。

註定相遇，實非偶然。

9-10.5.2014 | 晚上 8pm
Drama Theatre 戲劇院

Academy Pianists Charm European Audience 演藝琴手迷倒歐洲樂迷



(from left) He Liyan, Zhang Yue and Piao Xingji (左起) 何立岩、張越及朴星吉

Three students of the Bachelor of Music programme were recently given the opportunity to perform at a piano concert in front of a European audience. The marathon concert, named MARATONA HONG KONG, with a focus on piano études, was the first of a series organized by the Giuseppe Verdi Theatre in Pordenone, northeast Italy, on 10 February. The students, He Liyan (Year 3), Piao Xingji (Year 2) and Zhang Yue (Year 2), showcased the excellence of the Academy as they make the evening a memorable occasion for the audience.

The students are taught by the Academy's Head of Keyboard Studies Professor Gabriel Kwok, who was with his students on the evening.

The concert was attended by music lovers in Pordenone as well as representatives from the Hong Kong Economic and Trade Office in Brussels. It was well received with extensive media coverage in the local press. In addition, Radio 3 Rai, a classical music radio channel in Italy, broadcasted the concert to cities in Europe.

音樂學士（榮譽）學位課程三位同學最近到歐洲表演。演奏會以「香港馬拉松」為題，演奏曲目均為練習曲，2月10日在意大利東北部的波代諾內舉行，是當地的朱塞佩威爾第劇院主辦同系列演奏會的揭幕表演。參與演出的學生分別是何立岩（三年級）、朴星吉（二年級）及張越（二年級），他們在台上揮灑自如，向當地觀眾展示出演藝追求卓越的精神，亦為樂迷帶來難忘的一晚。

三人師從鍵盤樂系主任郭嘉特教授。是次表演，亦由郭教授帶領學生參與。

演奏會既獲波代諾內樂迷支持，也吸引駐布魯塞爾香港經濟貿易辦事處代表的出席，更獲當地傳媒廣泛報道，其中意大利古典音樂頻道 Radio 3 Rai 更將演奏會廣播至歐洲各城市。





▲ Dance performance by students of the Academy continuing education programmes
演藝進修學院學生為觀眾送上舞蹈表演

Anniversary Open Day 2014

★ ————— 2014 周年紀念開放日 ————— ★

The Academy for Performing Arts Open Day on 9 March drew over 4,000 visitors to the two campuses in Wanchai and Pokfulam. To mark the 30th anniversary of the Academy, two new features were introduced to enrich the event: admission talks for 2015/2016 undergraduate and postgraduate programmes, and a new installation in the campus foyer.

At the opening ceremony, Academy Director Professor Adrian Walter greeted the visitors, thanked them for their presence and invited them to attend the Academy's public events and performances during the rest of this festive year. Following Professor Walter's speech, Academy students took the stage and gave two Cantonese opera and musical performances.

The day also marked the commencement of a community engagement project named *Arts Mobile Performance*, with an "Arts Mobile" vehicle taking students to various public spaces in Sham Shui Po in the month of March to give 16 outdoor performances at community centres and schools. The project is part of the second edition of the award-winning *Performing Arts Marathon @Sham Shui Po* project, which is sponsored by Bloomberg.

香港演藝學院(演藝)開放日於3月9日舉行，吸引逾4,000名市民到灣仔和薄扶林校園參觀。今年適逢演藝30周年誌慶，特地加添新項目，包括2015/16年學士學位及碩士學位課程入學講座及於校園大堂增添藝術裝置。

開幕禮於早上在灣仔本部舉行，由校長華道賢教授主禮。華教授歡迎在場參與的人士出席，及感謝大家對演藝的支持，並誠邀市民一起參與演藝30周年其他各項慶祝活動。於華教授致歡迎辭後，演藝學生為來賓送上兩節精湛的表演。

華教授同時亦為「演藝流動車」計劃主持啟動禮。顧名思義，一輛專車化身為舞台，接載學生穿梭深水埗區內，為大眾送上16場戶外表演。是項活動為彭博贊助之「演藝馬拉松·遊樂深水埗」社區計劃的一部份，今年已是第二年舉辦。



▲ The art installation changes the perception about the public space at the Academy
藝術裝置為演藝校園帶來耳目一新的感覺

This year, a series of admission talks were organized for prospective students by the School of Chinese Opera, School of Dance, School of Drama, School of Film and Television, School of Music, School of Theatre and Entertainment Arts, and Graduate Education Centre. These talks, together with the performances, workshops and open classes, offer visitors a glimpse of the rich learning experience offered by the Academy.

Another highlight of the Open Day was the unveiling of the new installation in the campus foyer, which is a joint effort of alumnus Mr Albert Au (class of 1996) and students. It features wire structures, 3-D effects, miniature figures and projection screens, making the public space more engaging for visitors.

當天還有戲曲學院、舞蹈學院、戲劇學院、電影電視學院、音樂學院、舞台及製作藝術學院、和研究生課程中心舉辦的入學講座，向有意報讀的學生介紹課程。此外，演藝亦舉辦各類的示範、表演、導賞團及工作坊等，讓參觀人士親身體驗演藝多姿多采的校園氣氛。

開放日的另一亮點為校園大堂的新藝術裝置，由區宇剛（1996年畢業生）及演藝學生合作製成。是項裝置以線條、投射、人體模型及 3-D 效果組成，為到訪的賓客帶來更富意境的空間。



◀ Students demonstrate safety measures for stage performances
學生示範應用於舞台上的安全措施

Students present a souvenir to Academy Director ▶
Professor Adrian Walter (second, right)
香港演藝學校校長華道賢教授(右二)
接受學生致送的紀念品





▲ *Thin Dream Bay* in *Beautiful 2014*
《美好 2014》的《海濱薄夢》

Strong Representation of Graduates' Work at Local Film Festival 演藝校友電影節大放異彩

Four feature films directed and produced by alumni, with many crew members being Academy graduates, will be presented at the prestigious Hong Kong International Film Festival (HKIFF) between 24 March and 7 April this year. One of the movies was directed by the Chair of the School of Film and Television Mr Shu Kei. The Festival will also see the screening of four short films selected from among Academy students' work.

The four movies are:

Thin Dream Bay, one of the stories in *Beautiful 2014*, produced by Mandrew Kwan (class of 2009), with final-year Screenwriting student Yau Hawk-sau, in the leading role. Mr Shu Kei directs.

Dot 2 Dot, directed by Amos Wong (class of 1993), with the School's Artist-in-Residence Zachary Auyeung as Director of Photography.

Flowing Stories, directed by Tsang Tsui-shan (class of 2001)

Boundless, directed by Ferris Lin (class of 2013) as his Master of Fine Arts thesis production.

3月24日至4月7日舉行的第38屆香港國際電影節將有四齣由演藝電影電視學院校友製作的劇情電影上映；此外，期間的「香港演藝學院學生作品選」，亦放映四齣精選的學生短片。四齣上映的劇情電影，題材各異，均由校友執導與製作，不少製作人員同為演藝畢業生。

四齣電影分別是：

《美好 2014》的《海濱薄夢》由關文軒（2009年畢業生）製作，應屆編劇系畢業生游學修主演，演藝電影電視學院院長舒琪擔任導演。

《點對點》由黃浩然（1993年畢業生）執導，演藝駐院藝術家歐陽志遠擔任攝影導演。

《河上變村》由曾翠珊（2001年畢業生）執導。

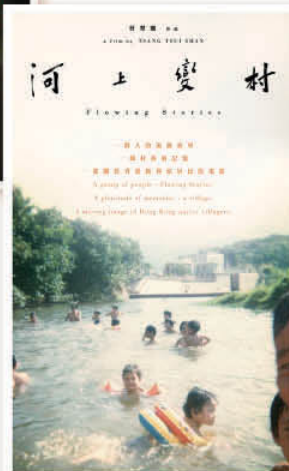
林澤秋（2013年畢業生）導演《無涯：杜琪峯的電影世界》為其碩士的論文製作。



◀ Dot 2 Dot
《點對點》

These movies highlight the artistic maturity of graduates who have a great passion for film-making. Since graduating, they have worked hard and persevered, finally able to direct and produce movies they can call their own. Since its establishment in 1996, the School of Film and Television has produced many graduates who have found their way into the movie business, with a number of them directing or screenwriting for feature films or documentaries. The Academy looks forward to more productions by its talented graduates in the years to come.

The 2014 HKIFF is the 38th edition of the festival, which was first held in 1977.



◀ Flowing Stories
《河上變村》

四齣作品反映出一眾醉心電影的校友經時間的磨鍊，藝術造詣趨成熟圓融。自步出校園至今，他們堅持理想，勤學苦習，終於製作自己的電影。電影電視學院 1996 年成立至今 18 載，歷年來的校友，不少已投身電影界，其中更已獨當一面，成為劇情電影或紀錄片的導演或編劇。即將在香港國際電影節上映的電影只是最近期的成績，演藝期望再接再厲，為影壇培訓更多優秀人才。

首屆香港國際電影節於 1977 年舉行，時至今年 2014 年，已是第 38 屆，為本地影圈年度盛事。



◀ Boundless
《無涯：杜琪峯的電影世界》

An Evening with Evgeny KISSIN

與祈辛的約會

(英語主講 Conducted in English)

世界著名俄羅斯鋼琴家祈辛與我們分享他的音樂人生。

World-renowned Russian pianist Evgeny Kissin
will share with us his music journey.

5.4.2014

星期六 Sat 8pm

香港演藝學院音樂廳

Concert Hall,

The Hong Kong Academy

for Performing Arts

主持 Moderator:

樊國雄 Peter Fan

(鋼琴家，療癒師，網上電台主持)

Pianist, Healing Practitioner, Internet Radio Programme Host

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7321 www.lcsd.gov.hk/cp

合辦 Co-organized by:



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



Miss Julie

朱莉小姐

「從我正在腐爛的身體裏，鮮花可以生長，
我身在其中，這就是永生。」

— 愛德華·孟克

"From my rotting body, flowers shall grow
and I am in them and that is eternity."

— Edvard Munch

粵語話劇
Drama in Cantonese

本節目內容適合 12 歲或以上人士觀看
This production is suitable for 12 years or over

編劇：史特林堡 導演 / 翻譯：鄧灝威

編舞：陳思蘊 佈景設計：英文瀚 服裝設計：林翠群 燈光設計：陳家豪 音響設計：李煥恒

演員：陳嘉威、毛曄穎、莫家欣、吳嘉儀、張碧影、蘇家樂、郭小杰、黎濟銘

Playwright: August Strindberg Director / Translator: Tang Ho-wai

Choreographer: Chen Siyun Set Designer: Ying Man-hon

Costume Designer: Winter Lam Chui-kwan

Lighting Designer: Ivan Chan Ka-ho Sound Designer: Benson Li

Cast: Chan Ka-wai, Moa Ship-wing, Mok Ka-yan, Ng Ka-yee, Cheung Pek-ying,
Ernesto de Sousa, Kwok Siu-kit, Lai Chai-ming

9-12.4.2014 | 晚上 7:45pm

12.4.2014 | 下午 2:45pm

Studio Theatre 實驗劇場

\$95, \$80(M), \$50(B)

1-6 Tue-Sun / 7:30pm / AL

The Reincarnation of Red Plum

《再世紅梅記》

Presented by Yam Kim Fai & Pak Suet Sin
Charitable Foundation Limited
任白慈善基金有限公司主辦

\$1000, \$800, \$680, \$480,
\$280, \$200

2 Wed / 6:30pm / AR

Academy Zheng Concert
演藝箏樂專場音樂會

(F)#

2-4 Wed-Fri / 8:15pm / HKJCA

Back to Innocent
《重回巫啟賢演唱會》

Presented by Joy Performance Limited
\$1000

3 Thu / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會

(F)#

7:30pm / AD

The Government Inspector

Presented by Faust International

\$200, \$160(S)

4 Fri / 5pm / AD

Hairy Maclary and Friends

Presented by ABA Production Limited

\$435, \$385, \$335

6:30pm / AR

Academy Woodwind Concert
演藝木管樂音樂會

(F)#

5 Sat / 8pm / AH

**An Evening with
Evgeny Kissin (E)**
與祈幸的約會 (E)

Co-organized by HKAPA and LCSD
香港演藝學院及康樂及文化事務署合辦
(I)

5-6

Sat-Sun / 11am, 2pm & 4:30pm / AD

Hairy Maclary and Friends

\$435, \$385, \$335

7 Mon / 8pm / AR

**Academy Cello
Ensemble Concert**
演藝大提琴合奏音樂會

(F)#

8 Tue / 6:30pm / AR

Academy String Concert
演藝弦樂音樂會

(F)#

9 Wed / 6:30pm / AR 
Academy Brass Concert
演藝銅管樂音樂會
(F)#

9-10 Wed-Thu / 7:45pm / AD
Boeing Boeing
Presented by ABA Production Limited
\$595, \$495, \$395, \$395(B), \$295

9-12 Wed-Sat / 7:45pm / AU 
Academy Drama:
Miss Julie (C)
演藝戲劇：《朱莉小姐》(C)
\$95, \$80(M), \$50(B)

10 Thu / 6:30pm / AR 
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#


7:30pm / AH 
Academy Vocal Concert
演藝聲樂音樂會
(F)#

11 Fri / 6:30pm / AR 
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

8pm / AH 
Academy
Cathy Wong and Friends -
Duo Composition Concert
黃瑋儀與朋友二重奏新作音樂會
(F)#

8pm / AL
Avenue Q (Re-run)
《Q 畸大道》(重演)
Presented by Wind Mill Grass Theatre Limited
風車草劇團有限公司主辦
\$420, \$340, \$240,
\$210(B), \$170(B), \$120(B)

11-12 Fri-Sat / 7:45pm / AD
Boeing Boeing
\$695, \$595, \$495, \$395,
\$395(B), \$295

12 Sat / 2:45pm / AU 
Academy Drama:
Miss Julie (C)
演藝戲劇：《朱莉小姐》(C)
\$95, \$80(M), \$50(B)


3pm / AR 
Academy
Junior Composition Concert
演藝青少年作品音樂會
(F)#

5:30pm / AH 
Academy
Junior Music Concert
演藝青少年音樂課程音樂會
(F)#

12-13 Sat-Sun / 3pm / AD
Boeing Boeing
\$595, \$495, \$395,
\$395(B), \$295

14 Mon / 1:15pm / AF 
Academy Lunchtime Concert
演藝午間音樂會
(F)

6:30pm / AR 
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#


8:30pm / AR 
**Academy
Multimedia & Chamber
Composition Concert**
演藝多媒體及室樂作品音樂會
《留意! Pay Attention!》
(F)#

15 Tue / 6:30pm / AR 
Academy String Concert
演藝弦樂音樂會
(F)#


7:30pm / AH 
**Academy
Concert Band Concert**
演藝管樂隊音樂會
(F)#

23 Wed / 6:30pm / AR 
Academy Brass Concert
演藝銅管樂音樂會
(F)#

24 Thu / 6:30pm / AR 
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

7:30pm / AH 
Academy Vocal & Piano Concert:
The Garden of Eden
Soprano: Nancy Yuen
Pianos: Amy Sze,
Stephen Wong
演藝聲樂及鋼琴音樂會
女高音: 阮妙芬
鋼琴: 施敏倫、黃偉榮
\$105, \$50(B)


24-26
Thu-Sat / 8:15pm / HKJCA
**An Exceptional
Evening with Jenny Tseng**
《非・甄妮音樂會》
Presented by Joy Performance Limited
\$680

25 Fri / 8pm / AR 
**Academy Cheng Lo-yan
Composition Concert**
演藝鄭露茵作品音樂會
(F)#

26 Sat / 5:30pm / AH
**Academy
Junior Music Concert**
演藝青少年音樂課程音樂會
(F)#



7:30pm / AD
**Another Evening at
the Musicals**
Presented by St. Paul's Co-educational College
Alumni Association Limited
聖保羅男女中學校校友會主辦
\$500, \$250, \$100

28 Mon / 6:30pm / AR 
**Academy Saxophone
 Quartet Concert**
 演藝薩克管四重奏音樂會
 (F)#

29 Tue / 6:30pm / AR 
Academy String Concert
 演藝弦樂音樂會
 (F)#

30 Wed / 6:30pm / AR 
Academy Brass Concert
 演藝銅管樂音樂會
 (F)#

7:30pm / AH 
Academy Jazz Concert
 演藝爵士樂音樂會
 (F)#

7:30pm / BC 
**Academy Jen Lui Ka-ki
 Multimedia Composition
 'Gazing Beauty' Concert**
 演藝呂嘉琪多媒體作品
 《凝美音樂會》
 (I)

Venue 場地：


AD	Academy Drama Theatre	演藝學院戲劇院
AF	Academy 1/F Foyer	演藝學院一樓大堂
AH	Academy Concert Hall	演藝學院音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝學院歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝學院演奏廳
AU	Academy Studio Theatre	演藝學院實驗劇場
BC	Béthanie Campus Chapel	伯大尼校園小教堂
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院

 Music 音樂  Drama 戲劇  Chinese Opera 戲曲


Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情况，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。

 Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客戶部查詢。

 The Hong Kong Academy for Performing Arts event
 香港演藝學院節目

- (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities. 全日制學生、65 歲或以上長者或殘疾人士。
- (C) In Cantonese 粵語演出
- (E) In English 英語演出
- (F) Free Admission 免費入場
- (F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得
- (I) By Invitation 憑請柬入場
- (M) Members of SAPA and Academy Alumni Association. 演藝友誼社及演藝學院校友會會員
- (S) Full-time students only 全日制學生

www.hkapa.edu/subscription

電子快訊
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link.

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。

Enquiries 查詢：2584 8580



Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: \$5/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): \$10/ticket. There are additional charges for mail and
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be
possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening
hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12
noon to 6pm and additionally on performance days remains open
until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展貿中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

顧客服務費

各售票處：每張港幣五元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張
或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票
房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學
院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房
2584 8514。票房的開放時間為週一至六中午十二時
至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快速票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物
館門票。

Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：corpcom@hkapa.edu

Website 網址：www.hkapa.edu

Academy News 學院通訊 | April 2014 四月

Editing 編輯

Corporate Communications Office
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院機構傳訊處

Design & Production 設計及製作

Open the Close